Документ подписан простой электронной подписью
Информация о владельце:
ФИО: Кислова Наталья Николаевна
Должность: Проректор по УМР и качеству образования
Дата подписания: 06.08.2024 14:17:23
Уникальный программный ключ:
52802513f5b14a975b3e9b13008093d5726b159bf6064f865ae65b96a966c035

МИНИСТЕРСТВО ПРОСВЕЩЕНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования

«Самарский государственный социально-педагогический университет»

Кафедра английской филологии и межкультурной коммуникации

УТВЕРЖДАЮ
Проректор по УМР и КО,
председатель УМС СГСПУ
_____ Н.Н. Кислова

Письменный перевод

рабочая программа дисциплины (модуля)

Закреплена за кафедрой **Английской филологии и межкультурной коммуникации**

Учебный план ФИЯ-м24ТПз(2г6м)
Направление подготовки: 45.04.02 Лингвистика
Направленность (профиль): "Теория и практика перевода в межкультурной коммуникации"

Квалификация **магистр**

Форма обучения **заочная**

Общая трудоемкость **7 ЗЕТ**

Часов по учебному плану 252
в том числе:
аудиторные занятия 36
самостоятельная работа 216

Виды контроля в семестрах:
экзамены 5
зачеты 4
зачеты с оценкой 3

Распределение часов дисциплины по семестрам

Семестр(Курс.Номер семестра на курсе)	**3(2.1)**		**4(2.2)**		**5(3.1)**		Итого	
Вид занятий	УП	РПД	УП	РПД	УП	РПД	УП	РПД
Практические	8	8	8	8	8	8	24	24
Лабораторные	0	0	4	4	8	8	12	12
В том числе инт.	2	2	4	4	6	6	12	12
Итого ауд.	8	8	12	12	16	16	36	36
Контактная работа	8	8	12	12	16	16	36	36
Сам. работа	64	60	60	60	92	92	216	216
Итого	72	72	72	72	108	108	252	252

Программу составил(и):
Макеева Елена Юрьевна

При наличии обучающихся из числа лиц с ограниченными возможностями здоровья, которым необходим особый порядок освоения дисциплины (модуля), по их желанию разрабатывается адаптированная к ограничениям их здоровья рабочая программа дисциплины (модуля).

Рабочая программа дисциплины
Письменный перевод

разработана в соответствии с ФГОС ВО:

Федеральный государственный образовательный стандарт высшего образования - магистратура по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика (приказ Минобрнауки России от 12.08.2020 г. № 992)

составлена на основании учебного плана:

Направление подготовки: 45.04.02 Лингвистика
Направленность (профиль): "Теория и практика перевода в межкультурной коммуникации"
утвержденного Учёным советом СГСПУ от 26.04.2024 протокол № 10.

Рабочая программа одобрена на заседании кафедры
Английской филологии и межкультурной коммуникации

Протокол от 25.06.2024 г. № 11
Зав. кафедрой Е.Ю. Макеева

Начальник УОП

___ Н.А. Доманина

1. ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Цель изучения дисциплины: приобретение умений и навыков письменного перевода, позволяющими в дальнейшем осуществлять профессиональную деятельность в качестве письменного переводчика, а также для обеспечения комплексной и качественной подготовки обучающихся к переводческой деятельности и формирование у них профессиональных компетенций.

Задачи изучения дисциплины: закрепление навыков предпереводческого анализа текста оригинала и выработки общей стратегии перевода и навыков осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм; совершенствование умений подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях; закрепление умений осуществлять письменный перевод с применением средств автоматизации переводческий деятельности.

Область профессиональной деятельности: 04 Культура, искусство

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ) В СТРУКТУРЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

Цикл (раздел) ОП:	Б1.В

2.1 Требования к предварительной подготовке обучающегося:

Содержание дисциплины базируется на материале:

Теория и практика перевода

Практический курс перевода

Прикладная лингвистика и новые информационные технологии

Автоматизированные системы в переводе

2.2 Дисциплины (модули) и практики, для которых освоение данной дисциплины (модуля) необходимо как предшествующее:

Производственная практика (переводческая практика)

Подготовка к сдаче и сдача государственного экзамена

3. КОМПЕТЕНЦИИ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

ПК-2 Способен осуществлять письменный перевод текстов разных жанров с соблюдением языковых норм и применением средств автоматизации перевода

ПК-2.1 Использует широкий диапазон способов достижения эквивалентности в переводе, а также комплексные переводческие трансформации

Знает: основные переводческие трансформации и правила применения той или иной трансформации в условиях лексических и грамматических отличий исходного и переводящего языка и коммуникативно-стилистической значимости специфических особенностей уровней языка; понятия адекватности и эквивалентности перевода, требования к качеству перевода.
Умеет пользоваться переводческими трансформациями, аргументировано обосновывать свои переводческие решения.

ПК-2.2 Осуществляет письменный перевод текстов разных жанров, а также специализированных текстов с изучаемых иностранных языков на русский язык, и с русского языка на изучаемые иностранные языки

Умеет находить и корректно использовать эквиваленты лексических и грамматических единиц в языке-источнике и в языке-цели;
Владеет опытом письменного перевода неспециализированных типовых текстов с английского языка на русский и с русского на английский

ПК-2.3 Демонстрирует владение навыками работы со средствами автоматизации работы переводчика

Умеет пользоваться системами переводческой памяти, оценивать качество письменного перевода в соответствии с требованиями заказчика, производить критический анализ текста перевода и осуществлять его редактирование и постредактирование;
Имеет практические навыки успешного перевода с помощью системы CAT.

4. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Код занятия	Наименование разделов и тем /вид занятия/	Семестр	Часов	Интеракт.
	Раздел 1. Письменный перевод: предпереводческий анализ и переводческие трансформации			
1.1	Предпереводческий анализ письменного текста /Пр/	3	4	2
1.2	Предпереводческий анализ письменного текста /Ср/	3	20	0
1.3	Переводческие трансформации в письменном переводе /Пр/	3	4	0
1.4	Переводческие трансформации в письменном переводе /Ср/	3	40	0
	Раздел 2. Письменный перевод текстов разных жанров с английского языка на русский и с русского на английский			
2.1	Перевод текстов, принадлежащих к различным функциональным стилям /Пр/	4	4	2
2.2	Перевод текстов, принадлежащих к различным функциональным стилям /Ср/	4	20	0
2.3	Переводческие стратегии при переводе текстов разных жанров /Пр/	4	4	0
2.4	Переводческие стратегии при переводе текстов разных жанров /Ср/	4	20	0
2.5	Особенности перевода с русского языка на английский /Лаб/	4	4	2
2.6	Особенности перевода с русского языка на английский /Ср/	4	16	0
	Раздел 3. Средства автоматизации письменного перевода			
3.1	Средства автоматизации письменного перевода: работа с переводческим кейсом 1 /Лаб/	5	4	2
3.2	Средства автоматизации письменного перевода: работа с переводческим кейсом 2 /Лаб/	5	4	0

3.3	Средства автоматизации письменного перевода: перевод научно-технического текста /Пр/	5	4	2
3.4	Средства автоматизации письменного перевода: перевод публицистического текста /Пр/	5	4	2
3.5	Средства автоматизации письменного перевода: перевод письменных текстов разных жанров в системе SmartCat /Ср/	5	83	0

5. Оценочные и методические материалы по дисциплине (модулю)

5.1. Содержание аудиторной работы по дисциплине (модулю)

3 семестр, 4 практических занятия

Раздел 1. Письменный перевод: предпереводческий анализ и переводческие трансформации

Практические занятия № 1-2 (4 часа)

Предпереводческий анализ письменного текста

Вопросы и задания:

1. Что должен знать и уметь письменный переводчик: пожелания работодателя
2. Понятия автора, реципиента и заказчика.
3. Стратегия предпереводческого анализа текста.
4. Определение стиля текста.
5. Определение сложностей для перевода.
6. Проведение предпереводческого анализа текстов различных жанров.
7. Специфика перевода в зависимости от типа текста
8. Расширение понятий эквивалентности и адекватности перевода применительно к письменному переводу разных текстов
9. Практикум по предпереводческому анализу текстов разных типов и выработка адекватной стратегии перевода с обоснованием конкретных переводческих решений.

Практические занятия№ 3-4 (4 часа)2

Переводческие трансформации в письменном переводе

Вопросы и задания:

1. Оценка качества перевода
2. Грамматические аспекты письменного перевода (Передача безэквивалентных форм и структур. Передача эллиптических конструкций, уступительных конструкций с союзами. Слова-заместители. Грамматические трансформации при переводе (перестановки, замены, добавления, опущения) Структурные трансформации при переводе (перевод атрибутивных конструкций, членение и объединение предложений).
3. Лексические аспекты письменного перевода (Перевод слов независимых от контекста. Передача ложных друзей переводчика. Перевод неологизмов. Перевод заголовков. Лексико-семантические трансформации (конкретизация, генерализация, логическое развитие). Лексико-грамматические трансформации при переводе (антонимический перевод, экспликация, компенсация). Прочие приёмы перевода: Транскрипция и транслитерация, калькирование, конкретизация и генерализация понятий. Описательный перевод. Антонимический перевод. Компенсация.
4. Синтаксические аспекты письменного перевода
5. Практикум по переводческим трансформациям

4 семестр, 4 практических занятия, 2 лабораторных занятия

Раздел 2. Письменный перевод текстов разных жанров с английского языка на русский и с русского на английский

Практические занятия № 1-2 (4 часа)

Перевод текстов, принадлежащих к различным функциональным стилям

Вопросы и задания:

1. Особенности перевода текстов, принадлежащих к различным функциональным стилям
2. Перевод статьи из энциклопедии
3. Перевод научного текста
4. Перевод инструкции
5. Перевод научно-популярной статьи
6. Перевод юридического текста
7. Перевод делового письма
8. Перевод газетно-журнальных информационных текстов
9. Практикум по переводу текстов разных стилей и жанров

Практические занятия № 3-4 (4 часа)

Переводческие стратегии при переводе текстов разных жанров

Вопросы и задания:

1. Понятие переводческой стратегии применительно к типу текста
2. Перевод искусствоведческих тестов
3. Перевод музыковедческих текстов
4. Перевод текста проповеди, траурного информационного сообщения и пр.
5. Перевод рекламного текста
6. Перевод афоризмов
7. Перевод художественного текста
8. Перевод юридического текста
9. Практикум по переводу текстов разных жанров

Лабораторные занятия № 1-2 (4 часа)

Особенности перевода с русского языка на английский

Вопросы и задания:

1. Предпереводческий анализ русского текста с учетом жанровых характеристик
2. Обратные трансформации и их специфика

3. Обработка русского текста с учетом синтаксических особенностей английского языка
4. Стратегии перевода с русского языка на английский язык. Выделение группы подлежащего и сказуемого
5. Стратегии перевода с русского языка на английский язык. Техника перевода цепочки русских существительных в родительном падеже
6. Стратегии перевода с русского языка на английский язык. Замена субстантивных словосочетаний на глагольные. Опущение семантически пустых слов
7. Практикум по переводу с русского языка на английский

5 семестр, 4 практических занятия, 4 лабораторных занятия

Раздел 3. Средства автоматизации письменного перевода

Лабораторные занятия № 1-2 (4 часа)

Средства автоматизации письменного перевода: работа с переводческим кейсом 1

Вопросы и задания:

1. Задание для работы с памятью переводов «Карабин»

a) Вы получили на перевод документ «Инструкция_арго». Прочитайте текст, проведите его предпереводческий анализ.

b) Выяснилось, что один из ваших коллег уже переводил инструкции для этой компании и готов поделиться с вами своими материалами (память переводов в формате TMX, глоссарий в формате excel. Он также предоставил вам исходный файл («Инструкция_мр1»). Сейчас все эти файлы в вашей папке. Прочитайте его содержание, сопоставьте с вашим документом.

c) Создайте новый проект, исходный язык – русский, язык перевода – английский. Загрузите в него файл «Инструкция_арго», добавьте память переводов и глоссарий.

d) Переведите текст. Скачайте и сохраните в папке «Студенты» оба перевода и параллельные тексты. Просчитайте повторы.

e) Обсуждение задач кейса и полученного перевода.

Лабораторные занятия № 3-4 (4 часа)

Средства автоматизации письменного перевода: работа с переводческим кейсом 2

Вопросы и задания:

1. Задание для работы с памятью переводов «Письмо»

a) Внимательно прочитайте оба письма, оцените объём совпадений, продумайте, какие языковые единицы стоит добавить в глоссарий.

b) Создайте новый проект в SmartCat, исходный язык – русский, язык перевода – английский. Создайте глоссарий.

c) Переведите письмо 2017 года, параллельно добавляя термины в глоссарий (минимум 10).

d) Переведите письмо 2018 года. Скачайте и сохраните в папке «Студенты» оба перевода, параллельные тексты письма-2018, глоссарий и память переводов (можно архивом).

e) Обсуждение задач кейса и полученного перевода.

Практические занятия № 1-2 (4 часа)

Средства автоматизации письменного перевода: перевод научно-технического текста

Вопросы и задания:

1. Подготовка текста к работе в среде автоматизации перевода (предредактирование)
2. Газетно-информационные материалы и особенности их перевода.
3. Лексико-грамматические особенности английских газетно-информационных материалов.
4. Языковая специфика газетных заголовков.
5. Некоторые специфические черты отечественных газетно-информационных материалов.
6. Стилистическая адаптация при переводе газетно-информационных материалов.
7. Переводческие стратегии при переводе информационных текстов СМИ.
8. Практикум по переводу научно-технического текста в системе SmartCat

Практические занятия № 3-4 (4 часа)

Средства автоматизации письменного перевода: перевод публицистического текста

Вопросы и задания:

1. Постредактирование текста: специфика и необходимость
2. Особенности перевода научно-технических материалов.
3. Понятие о термине. Введение нового термина, калькирование, описание, транскрипция и транслитерация.
4. Терминология научно-технического текста и работа с электронным глоссарием (создание, экспорт, импорт)
5. Жанрово-стилистические подвиды перевода, лексические особенности научно-технических материалов, грамматические особенности научно-технических материалов.
6. Лексико-грамматические особенности русских научно-технических материалов
7. Практикум по переводу публицистического текста в системе SmartCat

5.2. Содержание самостоятельной работы по дисциплине (модулю)

Содержание обязательной самостоятельной работы по дисциплине

№ п/п	Темы дисциплины	Содержание самостоятельной работы	Продукты деятельности
1	Предпереводческий анализ письменного текста	Работа с основной литературой, изучение информационных материалов и выполнение заданий на перевод в электронной образовательной среде LMS MOODLE: https://lms.sgspu.ru/course/view.php?id=201 с предоставлением ответа в электронной форме	Загруженная в форму ответа лабораторная работа / практическое задание по переводу, отметка о прохождении соответствующей лекции, загрузка информации в электронный глоссарий / общий облачный файл, результаты тестирования в баллах
2	Переводческие трансформации в письменном переводе		

3	Перевод текстов, принадлежащих к различным функциональным стилям	Работа с основной литературой, изучение информационных материалов и выполнение заданий на перевод в электронной образовательной среде LMS MOODLE: https://lms.sgspu.ru/course/view.php?id=201 с предоставлением ответа в электронной форме	Загруженная в форму ответа лабораторная работа / практическое задание по переводу, отметка о прохождении соответствующей лекции, загрузка информации в электронный глоссарий / общий облачный файл, результаты тестирования в баллах
4	Переводческие стратегии при переводе текстов разных жанров		
5	Особенности перевода с русского языка на английский		
6	Средства автоматизации письменного перевода: перевод письменных текстов разных жанров в системе SmartCat	Работа с основной литературой, изучение информационных материалов и выполнение заданий на перевод в электронной образовательной среде LMS MOODLE: https://lms.sgspu.ru/course/view.php?id=201 с предоставлением ответа в электронной форме	Загруженная в форму ответа лабораторная работа / практическое задание по переводу, отметка о прохождении соответствующей лекции, загрузка информации в электронный глоссарий / общий облачный файл, результаты тестирования в баллах

Содержание самостоятельной работы по дисциплине на выбор

№ п/п	Темы дисциплины	Содержание самостоятельной работы	Продукты деятельности
1	Предпереводческий анализ письменного текста	Просмотр двух обучающих роликов на канале «Перевод жив: переводчики о переводе» https://www.youtube.com/channel/UCxBQnIzlqhtMTEkiyPMZFuA/videos с лекцией о переводческих трансформациях. На выбор: целостное преобразование, замена обстоятельства или дополнения на подлежащее, смысловое развитие, генерализация, конкретизация, имена людей в переводе и т.п.	Представление письменно в электронном виде: примеры использованной трансформации из лекции + 10-15 примеров применения этого приёма перевода / трансформации из параллельных текстов на выбор (оригинал и перевод любимой книги / корпус параллельных текстов НКРЯ)
2	Переводческие трансформации в письменном переводе		
3	Перевод текстов, принадлежащих к различным функциональным стилям	Участие в одном из вебинаров / просмотр записи вебинара (см. ссылки в электронной образовательной среде LMS MOODLE): https://lms.sgspu.ru/course/view.php?id=201), проводимого Ассоциацией преподавателей перевода / организованном Союзом переводчиков России для обучающихся переводческих направлений и преподавателей перевода	Заполненная форма «Обратная связь» с комментариями по содержанию вебинара и выводами в электронной образовательной среде LMS MOODLE: https://lms.sgspu.ru/course/view.php?id=201
4	Переводческие стратегии при переводе текстов разных жанров		
5	Особенности перевода с русского языка на английский		
6	Средства автоматизации письменного перевода: перевод письменных текстов разных жанров в системе SmartCat	Создание проекта, памяти переводов, глоссария и выполнение перевода с русского языка на английский в облачной среде автоматизации перевода SmartCat (тематика проекта – на выбор)	Выгруженные и прикреплённые в электронной образовательной среде LMS MOODLE: https://lms.sgspu.ru/course/view.php?id=201 файлы памяти переводов, глоссарий, файлы перевода и параллельных текстов с переводческим комментарием, обосновывающим проведённые переводческие трансформации

5.3.Образовательные технологии

При организации изучения дисциплины будут использованы следующие образовательные технологии: информационно-коммуникационные технологии, технология организации самостоятельной работы, технологии групповой дискуссии, интерактивные технологии, технология организации учебно-исследовательской деятельности, технология развития критического мышления.

5.4. Текущий контроль, промежуточный контроль и промежуточная аттестация

Балльно-рейтинговая карта дисциплины оформлена как приложение к рабочей программе дисциплины.
Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине оформлен отдельным документом.

6. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ

6.1. Рекомендуемая литература

6.1.1. Основная литература

	Авторы, составители	Заглавие, ссылка на электронную библиотечную систему	Издательство, год
Л1.1	Евсюкова Т.В.	Письменный перевод: учебное пособие. https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=567677	Ростов-на-Дону : Издательско-полиграфический комплекс РГЭУ (РИНХ), 2019.
Л1.2	Мосиенко Л.В.	Практикум по письменному переводу: учебное пособие. https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=481798	Оренбург: Оренбургский государственный университет, 2017.

6.1.2. Дополнительная литература

	Авторы, составители	Заглавие, ссылка на электронную библиотечную систему	Издательство, год
Л2.1	Вержинская И.В.	Broaden your mind in the world of translation: учебное пособие. http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=471128	Оренбург: ОГУ, 2016
Л2.2	Мисуно Е.А., Баценко И.В., Вдовичев А.В., Игнатова С.А.	Письменный перевод специальных текстов: учеб. Пособие. https://rucont.ru/efd/244456	М.: ФЛИНТА, 2013
Л2.3	Дымант Ю.А., Ломова Т.М.	Практикум по письменному переводу (лексико-грамматический аспект). Режим доступа: https://rucont.ru/efd/437093	Воронеж : Издательский дом ВГУ, 2015

6.2 Перечень программного обеспечения

- Acrobat Reader DC
- Dr.Web Desktop Security Suite, Dr.Web Server Security Suite
- GIMP
- Microsoft Office 365 Pro Plus - subscription license (12 month).
- Microsoft Windows 10 Education
- XnView
- Архиватор 7-Zip

6.3 Перечень информационных справочных систем, профессиональных баз данных

- ЭБС «Университетская библиотека онлайн»
- ЭБС «Руконт»
- Базы данных Springer eBooks

7. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

7.1	Наименование специального помещения: учебная аудитория для проведения практических занятий, групповых консультаций, индивидуальных консультаций, текущего контроля, промежуточной аттестации, Учебная аудитория. Оснащенность: Меловая доска-1шт., Комплект учебной мебели
7.2	Наименование специального помещения: учебная аудитория для проведения лабораторных занятий, групповых консультаций, индивидуальных консультаций, текущего контроля, промежуточной аттестации, помещение для самостоятельной работы, Учебная лаборатория-медиатека. Оснащенность: Комплект учебной мебели, меловая доска, ноутбук с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду СГСПУ, стационарное проекционное оборудование (мультимедийный проектор с потолочным креплением и настенный экран), портативное звукоусиливающее оборудование, Ноутбук-14шт. (с функцией лингафонного кабинета), Наушники-13шт.
7.3	Наименование специального помещения: помещение для самостоятельной работы, Читальный. Оснащенность: ПК-4шт. с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду СГСПУ, Письменный стол-4 шт., Парта-2 шт.

8. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Работа над теоретическим материалом происходит кратко, схематично, последовательно фиксировать основные положения, выводы, формулировки, обобщения; помечать важные мысли, выделять ключевые слова, термины. Проверка терминов, понятий с помощью энциклопедий, словарей, справочников с выписыванием толкований в тетрадь. Обозначить вопросы, термины, материал, который вызывает трудности, пометить и попытаться найти ответ в рекомендуемой литературе. Если самостоятельно не удается разобраться в материале, необходимо сформулировать вопрос и задать преподавателю.

Проработка рабочей программы дисциплины, уделяя особое внимание целям и задачам, структуре и содержанию дисциплины. Конспектирование источников, подготовка ответов к контрольным вопросам, просмотр рекомендуемой литературы, работа с информационными источниками в разных форматах.

Также в процессе изучения дисциплины методические рекомендации могут быть изданы отдельным документом.

Приложение

Балльно-рейтинговая карта дисциплины «Письменный перевод»

Курс 2 Семестр 3

Вид контроля		Минимальное количество баллов	Максимальное количество баллов
Наименование раздела: «Письменный перевод: предпереводческий анализ и переводческие трансформации»			
Текущий контроль по разделу:			
1	Аудиторная работа	6	10
2	Самостоятельная работа (специальные обязательные формы)	30	45
3	Самостоятельная работа (специальные формы на выбор)	7	15
Контрольное мероприятие по разделу		8	15
Промежуточный контроль			
Промежуточная аттестация		5	15
	Итого:	**56**	**100**

Виды контроля		Перечень или примеры заданий, критерии оценки и количество баллов	Темы для изучения и образовательные результаты
Текущий контроль по разделу «Письменный перевод: предпереводческий анализ и переводческие трансформации»			
1	Аудиторная работа	Аудиторная работа по предпереводческому анализу текстов и переводческим трансформациям: обсуждение, анализ, разработка стратегий перевода (по каждой из тем, всего 2): 5 балла – сформированные систематические знания / умения; успешное и систематическое применение навыков: активно участвует в обсуждениях, корректно выполненный перевод; 4 балла – сформированные, но содержащие отдельные пробелы знания; умения, применение навыков: в обсуждении участвует частично, перевод выплнен, содержит ряд ошибок; 3 балла – фрагментарные знания, частично освоенные умения, фрагментарное применение навыков: не принимает участия в анализе, перевод выполнен не полностью, содержит ошибки	Темы для изучения: Предпереводческий анализ письменного текста Переводческие трансформации в письменном переводе Образовательные результаты: Знает: основные переводческие трансформации и правила применения той или иной трансформации в условиях лексических и грамматических отличий исходного и переводящего языка и коммуникативно-стилистической значимости специфических особенностей уровней языка; понятия адекватности и эквивалентности перевода, требования к качеству перевода. Умеет пользоваться переводческими трансформациями, аргументировано обосновывать свои переводческие решения.
2	Самостоятельная работа (обязательные формы)	Выполнение обязательной самостоятельной работы разного типа в LMS Moodle (прохождение электронной лекции, выполнение заданий на предпереводческий анализ и перевод, заполнения глоссария и т.п.) https://lms.sgspu.ru/course/view.php?id=201 по разделу:	Темы для изучения: Предпереводческий анализ письменного текста Переводческие трансформации в письменном переводе

		40-45 баллов – Сформированные систематические знания / умения; успешное и систематическое применение навыков: выполнены все задания модуля, возможны минимальные погрешности; 35-39 баллов – Сформированные, но содержащие отдельные пробелы знания; умения, применение навыков, выполнены все задания, однако возможны погрешности в обработке материала, неточности формулировок, задержки по времени выполнения); 30-34 балла – Фрагментарные знания, частично освоенные умения, фрагментарное применение навыков: возможно некорректное выполнение 2-3 заданий (не в полном объёме, не завершённая лекция, допущены ошибки не критического характера)	Образовательные результаты: Знает: основные переводческие трансформации и правила применения той или иной трансформации в условиях лексических и грамматических отличий исходного и переводящего языка и коммуникативно-стилистической значимости специфических особенностей уровней языка; понятия адекватности и эквивалентности перевода, требования к качеству перевода. Умеет пользоваться переводческими трансформациями, аргументировано обосновывать свои переводческие решения
3	Самостоятельная работа (на выбор)	Просмотр двух обучающих роликов на канале «Перевод жив: переводчики о переводе» https://www.youtube.com/channel/ UCxBQnIzlqhtMTEkiyPMZFuA/videos с лекцией о переводческих трансформациях. На выбор: целостное преобразование, замена обстоятельства или дополнения на подлежащее, смысловое развитие, генерализация, конкретизация, имена людей в переводе и т.п.: 12-15 баллов: просмотрено два обучающих ролика и представлено письменно в электронном виде: примеры использованной трансформации из лекции + 12-15 примеров применения этого приёма перевода / трансформации из параллельных текстов на выбор (оригинал и перевод любимой книги / корпус параллельных текстов НКРЯ); 9-11 баллов: просмотрено два обучающих ролика и представлено письменно в электронном виде: не менее 75% примеров использованния трансформации из лекции + 9-11 примеров применения этого приёма перевода / трансформации из параллельных текстов на выбор (оригинал и перевод любимой книги / корпус параллельных текстов НКРЯ); 7-8 баллов: просмотрен либо один обучающий ролика и представлено письменно в электронном виде: представлены примеры использованной трансформации из лекции + 12-15 примеров применения этого приёма перевода / трансформации из параллельных текстов на выбор (оригинал и перевод любимой книги / корпус параллельных текстов НКРЯ), либо представлено не более 25% примеров из лекции и 5-7 своих примеров по каждому из роликов	Темы для изучения: Предпереводческий анализ письменного текста Переводческие трансформации в письменном переводе Образовательные результаты: Знает: основные переводческие трансформации и правила применения той или иной трансформации в условиях лексических и грамматических отличий исходного и переводящего языка и коммуникативно-стилистической значимости специфических особенностей уровней языка; понятия адекватности и эквивалентности перевода, требования к качеству перевода. Умеет пользоваться переводческими трансформациями, аргументировано обосновывать свои переводческие решения
Контрольное мероприятие по разделу		Выполнение перевода предложений с использованием трансформаций разных типов и обоснованием переводческого решения (8-15 баллов)	
Промежуточный контроль (количество баллов)		6-10 баллов по итогам установочных занятий в учебную сессию	
Промежуточная аттестация		Представлены в фонде оценочных средств для промежуточной аттестации по дисциплине	

Курс 2 Семестр 4

Вид контроля		Минимальное количество баллов	Максимальное количество баллов
Наименование раздела: «Письменный перевод текстов разных жанров с английского языка на русский и с русского на английский»			
Текущий контроль по разделу:			
1	Аудиторная работа	3	9
2	Самостоятельная работа (специальные обязательные формы)	30	45
3	Самостоятельная работа (специальные формы на выбор)	10	16
Контрольное мероприятие по разделу		8	15
Промежуточный контроль			
Промежуточная аттестация		5	15
	Итого:	**56**	**100**

Виды контроля		Перечень или примеры заданий, критерии оценки и количество баллов	Темы для изучения и образовательные результаты
Текущий контроль по разделу «Письменный перевод текстов разных жанров с английского языка на русский и с русского на английский»			
1	Аудиторная работа	Аудиторная работа со средствами автоматизации перевода: обсуждение, анализ, разработка стратегий перевода (по каждой из тем, всего 3): 3 балла – сформированные систематические знания / умения; успешное и систематическое применение навыков: активно участвует в обсуждениях, корректно выполненный перевод; 2 балла – сформированные, но содержащие отдельные пробелы знания; умения, применение навыков: в обсуждении участвует частично, перевод выплнен, содержит ряд ошибок; 1 балл – фрагментарные знания, частично освоенные умения, фрагментарное применение навыков: не принимает участия в анализе, перевод выполнен не полностью, содержит ошибки	Темы для изучения Перевод текстов, принадлежащих к различным функциональным стилям Переводческие стратегии при переводе текстов разных жанров Особенности перевода с русского языка на английский Образовательные результаты: Умеет находить и корректно использовать эквиваленты лексических и грамматических единиц в языке-источнике и в языке-цели
2	Самостоятельная работа (обязательные формы)	Выполнение обязательной самостоятельной работы в LMS Moodle (прохождение электронной лекции, выполнение заданий перевод текстов разных жанров с английского языка на русский и с русского на английский) https://lms.sgspu.ru/course/view.php?id=201 по соответствующему разделу: 40-45 баллов – Сформированные систематические знания / умения; успешное и систематическое применение навыков: выполнены все задания модуля, возможны минимальные погрешности; 35-39 баллов – Сформированные, но содержащие отдельные пробелы знания; умения, применение навыков, выполнены все задания, однако возможны погрешности в обработке материала, неточности формулировок, задержки по времени выполнения); 30-34 балла – Фрагментарные знания, частично освоенные умения, фрагментарное применение навыков: возможно некорректное выполнение 2-3 заданий (не в полном объёме, не завершённая лекция, допущены ошибки не критического характера)	Темы для изучения Перевод текстов, принадлежащих к различным функциональным стилям Переводческие стратегии при переводе текстов разных жанров Особенности перевода с русского языка на английский Образовательные результаты: Умеет находить и корректно использовать эквиваленты лексических и грамматических единиц в языке-источнике и в языке-цели; Владеет опытом письменного перевода неспециализированных типовых текстов с английского языка на русский и с русского на английский

3	Самостоятельная работа (на выбор)	Участие в одном из вебинаров / просмотр записи вебинара (см. ссылки в электронной образовательной среде LMS MOODLE и заполненная форма «Обратная связь» с комментариями по содержанию вебинара и выводами: 14-16 баллов: вебинар просмотрен, форма обратной связи заполнена полностью, присутствует рефлексия, комментарии содержат примеры в достаточном количестве; 12-13 баллов: вебинар просмотрен, форма обратной связи заполнена полностью, возможно отсутствие рефлексии, комментарии содержат примеры в некоторым количестве; 10-11 баллов: вебинар просмотрен, однако форма обратной связи заполнена фрагментарно, рефлексия отсутствует, выводы не сделаны, комментарии содержат примеры в недостаточном количестве	Темы для изучения Перевод текстов, принадлежащих к различным функциональным стилям Переводческие стратегии при переводе текстов разных жанров Особенности перевода с русского языка на английский Образовательные результаты: Умеет находить и корректно использовать эквиваленты лексических и грамматических единиц в языке-источнике и в языке-цели
Контрольное мероприятие по разделу		Выполнение перевода текста отдельного жанра с английского языка на русский или с русского на английский и обоснование переводческих решений (8-15 баллов)	
Промежуточный контроль (количество баллов)		3-9 баллов по итогам установочных занятий в учебную сессию	
Промежуточная аттестация		Представлены в фонде оценочных средств для промежуточной аттестации по дисциплине	

Курс 3 Семестр 5

Вид контроля		Минимальное количество баллов	Максимальное количество баллов
Наименование раздела: «Средства автоматизации письменного перевода»			
Текущий контроль по разделу:			
1	Аудиторная работа	3	9
2	Самостоятельная работа (специальные обязательные формы)	30	45
3	Самостоятельная работа (специальные формы на выбор)	10	16
Контрольное мероприятие по разделу		8	15
Промежуточный контроль			
Промежуточная аттестация		5	15
	Итого:	**56**	**100**

Виды контроля		Перечень или примеры заданий, критерии оценки и количество баллов	Темы для изучения и образовательные результаты
Текущий контроль по разделу «Средства автоматизации письменного перевода»			
1	Аудиторная работа	Аудиторная работа со средствами автоматизации перевода: обсуждение, анализ, разработка стратегий перевода, выполнение перевода в облачной среде автоматизации перевода SmartCat (по каждой из тем, всего 3): 3 балла – сформированные систематические знания / умения; успешное и систематическое применение навыков: активно участвует в обсуждениях, корректно выполненный перевод; 2 балла – сформированные, но содержащие отдельные пробелы знания; умения, применение навыков: в обсуждении участвует частично, перевод выполнен, содержит ряд ошибок; 1 балл – фрагментарные знания, частично освоенные умения, фрагментарное применение навыков: не принимает участия в анализе, перевод выполнен не полностью, содержит ошибки	Темы для изучения: Средства автоматизации письменного перевода: работа с переводческим кейсом Средства автоматизации письменного перевода: перевод научно-технического текста Средства автоматизации письменного перевода: перевод публицистического текста Образовательные результаты: Умеет пользоваться системами переводческой памяти, оценивать качество письменного перевода в соответствии с требованиями заказчика, производить критический анализ текста перевода и осуществлять его редактирование и постредактирование; Имеет практические навыки успешного перевода с помощью системы CAT.
2	Самостоятельная работа (обязательные формы)	Выполнение обязательной самостоятельной работы в LMS Moodle (выполнение перевода текстов разных жанровв облачной среде автоматизации перевода SmartCat) https://lms.sgspu.ru/course/view.php?id=201 по разделу: 40-45 баллов – Сформированные систематические знания / умения; успешное и систематическое применение навыков: выполнены все задания модуля, возможны минимальные погрешности;	Темы для изучения: Средства автоматизации письменного перевода: перевод письменных текстов разных жанров в системе SmartCat Образовательные результаты: Умеет пользоваться системами переводческой памяти, оценивать качество

		35-39 баллов – Сформированные, но содержащие отдельные пробелы знания; умения, применение навыков, выполнены все задания, однако возможны погрешности в обработке материала, неточности формулировок, задержки по времени выполнения); 30-34 балла – Фрагментарные знания, частично освоенные умения, фрагментарное применение навыков: возможно некорректное выполнение 2-3 заданий (не в полном объёме, не завершённая лекция, допущены ошибки не критического характера)	письменного перевода в соответствии с требованиями заказчика, производить критический анализ текста перевода и осуществлять его редактирование и постредактирование; Имеет практические навыки успешного перевода с помощью системы CAT.
3	Самостоятельная работа (на выбор)	Создание проекта, памяти переводов, глоссария и выполнение перевода с русского языка на английский в облачной среде автоматизации перевода SmartCat по конкретной тематике на выбор, и выгруженные и прикреплённые в электронной образовательной среде LMS MOODLE: https://lms.sgspu.ru/course/view.php?id=201 файлы памяти переводов, глоссарий, файлы перевода и параллельных текстов с переводческим комментарием, обосновывающим проведённые переводческие трансформации: 14-16 баллов: выполнен перевод текста объёмом не менее 500 слов с русского языка на английский, на проверку сданы файлы памяти переводов, глоссарий, файлы перевода и параллельных текстов с переводческим комментарием, обосновывающим проведённые переводческие трансформации, перевод выполнен с минимальным количеством ошибок; 12-13 баллов: выполнен перевод текста объёмом не менее 500 слов с русского языка на английский, на проверку сданы файлы памяти переводов, глоссарий, файлы перевода и параллельных текстов с переводческим комментарием, который является не полным, перевод выполнен с некоторым количеством ошибок; 10-11 баллов: выполнен перевод текста объёмом менее 500 слов с русского языка на английский, на проверку сданы не все требуемые файлы (памяти переводов, глоссарий, файлы перевода и параллельных текстов), переводческий комментарий не полный / отсутствует, перевод выполнен со значительным количеством ошибок	Темы для изучения: Средства автоматизации письменного перевода: перевод письменных текстов разных жанров в системе SmartCat Образовательные результаты: Умеет пользоваться системами переводческой памяти, оценивать качество письменного перевода в соответствии с требованиями заказчика, производить критический анализ текста перевода и осуществлять его редактирование и постредактирование; Имеет практические навыки успешного перевода с помощью системы CAT.
Контрольное мероприятие по разделу		Выполнение перевода текста отдельного жанра в облачной среде автоматизации перевода SmartCat и обоснование переводческого решения (8-15 баллов)	
Промежуточный контроль (количество баллов)			
Промежуточная аттестация		Представлены в фонде оценочных средств для промежуточной аттестации по дисциплине	